

Trường An dạ du

Phượng thành liên dạ cử môn thông
Đế nữ hoàng phi xuất Hán cung
Thiên thặng bảo xa châu bạc quyền
Vạn điều ngân chúc bích sa lung
Ca thanh hoãn quá thanh lâu nguyệt
Hương khí tiềm lai tử mạch phong
Trường Lạc hiểu chung quy kỳ hậu
Di trâm lạc thúy mãn nhai trung

Dịch Nghĩa

Thành phượng mấy đêm liên chín cửa mở thông thống,
Các bà chúa và cung phi từ cung Hán ra chơi
Ngìn xe báu, cuốn cao rèm châu
Muôn đuốc bạc, ánh lồng the biếc
Dưới trăng, tiếng hát khoan thai vắng qua lầu thăm
Theo gió, hương thơm từ những đường tía (1) đưa về
Sau hồi chuông mai, đoàn kỵ đã về cung Trường Lạc (2)
Trên đường phố đầy những trâm vãi, hoa rơi

Dịch Thơ

Thành phượng đêm đêm chín cửa thông
Hoàng phi công chúa bước ra cung
Xe đi ngàn cỗ rèm châu cuốn
Nến thấp muôn cây lụa biếc lồng
Trăng rọi lầu xanh êm tiếng hát
Gió qua dặm tía đậm hương nồng
Sau hồi chuông sáng về Trường Lạc
Đầy phố trâm rơi, phấn rụng hồng

Nguyễn Bích Ngô dịch